

Журнал о японской префектуре Симанэ

Вестник Симанэ

Vol. 4

松江で

ものづくり体験

土から生まれる気持ち
島根松江ならではのてまり
和紙を漉いて「出雲」を感じる
松江の伝統工芸「八雲塗」を体験しよう！

Традиционные
ремёсла в Мацуэ

Волшебство гончарного круга

Тэмари в стиле Мацуэ

Идзумо в японской бумаге

Давайте познакомимся с традиционным ремеслом Мацуэ «Якумо-нури»!

Волшебство гончарного круга

Хакимова Лилия

С незапамятных времен посуда использовалась человеком для хранения, приготовления и подачи пищи. Способы изготовления посуды с веками значительно менялись, но её старейшим видом, сохранившимся в использовании до наших дней, является глиняная посуда.

В Японии наиболее ранние образцы керамических изделий датируются началом эпохи Дзёмон (около 14000 лет до нашей эры). Сама эпоха получила своё название благодаря глиняным находкам с выдавленным верёвками орнаментом (яп. «дзё» – верёвки, яп. «мон» – орнамент).

С тех пор технологии изготовления посуды сильно продвинулись вперёд, но одновременно с привнесением новых методик и стилей в гончарное искусство Японии, успешно сохранялись и старые. Считается, что японская керамика получила своё развитие в период процветания в стране чайной церемонии.

Когда я впервые оказалась в Японии, меня очень удивила японская посуда. В первую очередь меня очаровали её формы – вместо привычных мне гладких и правильных поверхностей с чёткой формой и идеей того, какой должна быть чашка или тарелка, чувствовалась свобода и естественность форм. Такая эстетика тем не менее сочеталась с практичностью. Мне всегда было удобно держать в руках такую посуду, есть или пить с неё. Она сделана человеком для человека.

Начав жить в Симанэ, я заметила, что в местных кафе и ресторанах часто используют глиняную посуду ручной работы со своеобразным дизайном. Каждый раз я с нетерпением жду подачу японского чая маття в кафе, чтобы узнать, в какой чашке



мне придёт мой чай. А там, где подают саке иногда можно самому выбрать чарку, из которой будешь пить. В моём любимом ресторане рёкана Охасикан посуда для подачи блюд меняется не только в зависимости от типа еды, но и от сезона. Думаю, что посуда, выбираемая для заведения, хорошо передаёт вкусы их хозяев и создаёт особую атмосферу в заведении.



Поэтому когда мы поехали в «Идзумо Канбэ-но-Сато» попробовать себя в искусстве гончарного ремесла, мне было очень интересно узнать, какие изделия сделают мои товарищи, и какие получатся у меня самой.

Идзумо Канбэ-но-Сато – это место, в котором собрались мастерские народного творчества и фольклора. Возле мастерских расположилось интересное кафе, где повара сменяются в зависимости от дня недели. Например, по средам и четвергам там открывается веганское кафе. Неподалёку раскинулся лес – там можно насладиться прогулкой по природе.

Поднявшись на второй этаж, мы прошли мимо мастерской ткачества и оказались у мастерской гончарного искусства. Нас встретили мастера Исибаси и Ямамото, они показали нам, где и как проходит создание глиняной посуды. Для начала глину разминают до нужной мягкости, после чего скручивают для устранения воздуха методом кiku-нэри (яп. «кику» – хризантема).

В мастерской можно формировать изделия на электрическом или вылепить их на ручном гончарных кругах, после чего они отправляются в печь на 15 часов. Температура в печи доходит до 1240°C. Здесь используется современная электрическая печь, которая даёт равномерное распределение жара внутри камеры печи. После первого обжига изделия глазурируются в заранее выбранные участниками цвета, затем происходит второй обжиг. Готовые изделия можно получить только через 1-2 месяца.

Мастера Ямамото и Исибаси –



ею, сформировать изделия на электрическом или вылепить их на ручном гончарных кругах, после чего они отправляются в печь на 15 часов. Температура в печи доходит до 1240°C. Здесь используется современная электрическая печь, которая даёт равномерное распределение жара внутри камеры печи. После первого обжига изделия глазурируются в заранее выбранные участниками цвета, затем происходит второй обжиг. Готовые изделия можно получить только через 1-2 месяца.

Идзумо Канбэ-но-Сато – это место, в котором собрались мастерские народного творчества и фольклора. Возле мастерских расположилось интересное кафе, где повара сменяются в зависимости от дня недели. Например, по средам и четвергам там открывается веганское кафе. Неподалёку раскинулся лес – там можно насладиться прогулкой по природе.

Поднявшись на второй этаж, мы прошли мимо мастерской ткачества и оказались у мастерской гончарного искусства. Нас встретили мастера Исибаси и Ямамото, они показали нам, где и как проходит создание глиняной посуды. Для начала глину разминают до нужной мягкости, после чего скручивают для устранения воздуха методом кiku-нэри (яп. «кику» – хризантема).

оба родом из Симанэ, они познакомились на выставке в Канбэ-но-Сато около 10 лет назад. Оба обучались гончарному мастерству в Осака, а затем продолжили заниматься гончарным делом в родной префектуре. Стили двух мастеров очень различаются. Господин Исибаси увлекается современным искусством, создаёт глиняные миниатюры (здания, машины и др.), а господин Ямамото создаёт декоративные сосуды в стиле импрессионизма, вдохновляясь традиционными японскими ремёслами и искусством. Работы мастера Исибаси можно увидеть в продаже в сувенирном магазине «Симанэ Фурусато-кан» или в магазинчике парка «Синрин коуэн», а работы господина Ямамото можно приобрести в историческом музее Мацуэ. Работы обоих мастеров периодически участвуют в выставках. Совсем скоро (28 июля - 3 августа) господин Исибаси проведёт персональную выставку в универмаге Итибата в Мацуэ.

Вдвоём три года назад они решили объединиться и создать «Исследовательскую мастерскую гончарного дела», где могли бы делиться накопленными навыками и опытом с местными и с гостями мастерской, а также создавать новые идеи для своих работ.

Я уже давно мечтала попробовать сделать что-то на гончарном круге, но не была уверена, что у меня получится. Однако с инструкциями, полученными от мастеров, всё прошло превосходно, и я получила море удовольствия от процесса. Прикосновение к влажной глине очень успокаивает и завораживает. После визита в эту мастерскую мне захотелось и впредь заглядывать в гончарные мастерские или даже заняться этим серьёзнее!



Я уже давно мечтала попробовать сделать что-то на гончарном круге, но не была уверена, что у меня получится. Однако с инструкциями, полученными от мастеров, всё прошло превосходно, и я получила море удовольствия от процесса. Прикосновение к влажной глине очень успокаивает и завораживает. После визита в эту мастерскую мне захотелось и впредь заглядывать в гончарные мастерские или даже заняться этим серьёзнее!

土から生まれる気持ち

大昔から人間は食べ物の保管・調理・盛り付けに食器を使っていた。時代が変わる中で、食器の素材や作り方も変化を遂げたが、古代から現代に続いて使われている物は陶の食器だ。

日本では、最も古いものとして発掘された陶器は縄文時代にさかのぼる。そもそも縄文時代という時代の名前は、その時代の陶器に縄の模様か施されていたところから来ている。

それ以来、陶器の製作技術は大きく進化し、日本の陶芸はその新しい技術やスタイルを吸収しながら、古くから伝わってきた風習も上手に残せた。特に、日本の陶器は茶道の繁栄と共に発展したという説がある。

日本に初めて来たとき、和風の陶器にとっても驚いた。まず第一に、その形に魅力を感じた。自由で自然な形を追求するようなデザインに、芸術性と実用性が混ざり合っている。私の故郷やヨーロッパでよく見たつるつるした表面で形が決まった皿やカップではなかった。手で持ったときに、指がちょうどはまるような形になった器が手に持ちやすい。人によって人のために作られたものだと感じられた。

島根県に住み始め、県内の店ではよく特殊なデザインの手作りの陶器が使わ

ハキモヴァ・リリヤ

れていることに気づいた。お抹茶の喫茶店に行くたび、お茶はどんな茶碗で出てくるかいつも楽しみにしている。また、日本酒の専門店の中にも、自分のお酒を飲むお猪口を選ぶことができる店がある。大橋館という松江の旅館の中にある私の好きなレストランでは、食べ物の種類だけではなく、季節によって食器が変わる。店に選ばれる食器はオーナーの趣味を客に伝え、店の特別な雰囲気を作り出していると思う。

今回出雲かんべの里へ陶芸を体験しに向かったときに、仲間みんなものを作るか、自分はどんなものができるかとても楽しみにしていた。

出雲かんべの里は工芸館や民話館が集まった場所だ。その周辺に自然の中を楽しめる森も広がっている。本館の隣に、曜日によってシェフが変わる面白いカフェもある。たとえば、水曜日と木曜日には、ビーガンカフェを営業している。

2階に上がって、機織り工房を通り過ぎ、陶芸工房にたどり着いた。工房の前で石橋 優さんと山本 将之さんに歓迎され、中を案内され、陶芸作品を作る過程を説明された。粘土を練って固さを調整し、空気を抜くため、菊練りでさらにしっかり練る。この工房には、電動や手まわしのろくろがあり、粘土を好きな形に成形し



島根松江ならではの

изготавливаются и из других материалов, производимых в префектуре Симанэ. Мастерская «Мацуэ Васи Тэмари» – это единственная мастерская в Японии, где делают тэмари из традиционной японской бумаги «васи», а также из нитей оттенков индиго. Впервые начала создавать тэмари в стиле Мацуэ госпожа Кинукава Цунэно, она передала своим ученикам искусство изготовления, которое существует и по сей день. В настоящее время это искусство унаследовала невестка госпожи Кинукавы Цунэно – госпожа Кинукава Рэйко. Сама мастерская расположена в старинном японском доме, в нём есть галерея с видом на традиционный японский сад и комната для проведения практических занятий. Мы тоже решили поучаствовать в мастер классе по изготовлению тэмари, нас встретили госпожа Кинукава и её помощница госпожа Ямамото.

В мастерской Мацуэ Васи Тэмари изготавливаются и самые распространённые в Японии «Кагари тэмари» из разноцветных нитей, и «Васи тэмари» из бумаги васи и нитей для вышивания, а также «Аи тэмари» из нитей, окрашенных по традиционной технологии в оттенки индиго. Материалы для всех трёх видов создаются в префектуре Симанэ.

Для изготовления Васи тэмари используются нитки мулине и японская бумага народного промысла Идзумо, производящаяся в



районе Якумо города Мацуэ. Сначала с помощью нитей для вышивания шар разделяется на несколько зон, затем бумагу васи разрезают на мелкие кусочки и делают из неё аппликации, создавая рисунок в каждой зоне. Особенностью этой техники является то, что часто на рисунках изображают цветы. Нередко это цветы города Мацуэ – камелии или цветы префектуры Симанэ – древовидные пионы. Кроме того, на шарах вышиваются геометрические узоры или традиционные японские орнаменты, среди которых особенно популярен узор «Аса-но-ха», который по поверьям отгоняет злых духов и притягивает удачу. Тэмари с вышивкой встречаются во многих регионах, но тэмари с аппликациями из бумаги васи изготавливаются только в Мацуэ. Бумага народного промысла Идзумо (яп. «Идзумо мингей-си») очень крепкая и долговечная, с таким материалом Васи Тэмари могут радовать ещё много поколений.

Нити, окрашенные в цвета индиго, для Аи тэмари используются те же, что и для «Хиросэ-гасури» – ремесленного текстиля, изготавливаемого в призмковом районе Хиросэ (г. Ясуги преф. Симанэ) с 1824-го года. Технологии текстильного производства Хиросэ-гасури являются нематериальным культурным наследием префектуры Симанэ, а создатель этого стиля господин Аmano Кей передал своё мастерство преемнику. Нити для тэмари готовятся также в семье Аmano, их окрашивают в светлых и тёмных тонах индиго. Играя оттенками одного цвета, на шарах вышивают геометрические узоры. Другие тэмари не часто окрашиваются в цвета индиго, и тэмари Мацуэ весьма популярны среди молодёжи и мужского пола.

В мастерской тэмари можно попробовать сделать любой из трёх видов тэмари. Чтобы сделать такой сувенир полностью самостоятельно необходимо очень много времени и терпения. Однако в мастерской Мацуэ Васи Тэмари для облегчения задачи основы под декорации уже выполнены. Из кедровых стружек делают шар с куриное яйцо, а сверху обматывают его хлопком. Поверх хлопка наматывают нитки для создания базы. Если это Васи тэмари, то в качестве базы наклеивают ещё и бумагу васи. На базовое покрытие накладываются нити, создающие сетку для удобного

создания геометрического рисунка. Можно сказать, что на мастер классе мы пропускаем самый трудоёмкий процесс подготовки базы и сразу приступаем к приятной работе по декорированию.

Под руководством госпожи Ямамото я принялась за работу над Аи тэмари. Из 5 цветов палитры Хиросэ-гасури предлагается выбрать 3, из которых получится контрастный рисунок. Когда я впервые увидела готовый экземпляр с геометрическим узором в виде цветка хризантемы, работа показалась мне очень сложной. Однако под чутким руководством госпожи Ямамото даже у такого новичка как я постепенно вырисовался чудный узор. Очень здорово, что во время работы мне удалось уйти от повседневных забот и сосредоточиться на работе. Сам процесс был очень интересным, и мне было приятно от осознания, что у меня получилось выполнить своё собственное произведение.

Затем я взглянула на то, что вышло у моих товарищей. Многие делали Васи тэмари и выполнили рисунки аппликацией с помощью кусочков бумаги васи. Все работы получились особенными, и показывали индивидуальность исполнителя. Коллега, которая как и я делала Аи тэмари, выбрала тот же рисунок, что и я, но было интересно, что из-за разницы выбранных цветов нитей, рисунок выглядел совершенно иначе. Сделанные нами тэмари можно было использовать не только как предмет интерьера, но и повесить в качестве брелков. В мастерской Мацуэ Васи Тэмари делают и продают и серьги, и ожерелья в виде тэмари.

После посещения мастер класса мне показалось, что с учётом материалов и вложенного труда цена за проведение и украшения довольно низкая. Очевидно было, что госпожа Кинукава ставит своей целью не получение прибыли, а передачу этого искусства другим людям. Госпожа Кинукава рассказала, что из-за того, что все её ученики сами уже в возрасте, сложно найти того, кто сможет и дальше передавать это традиционное искусство. Получив невероятное удовольствие от творчества, мне бы хотелось, чтобы эта традиция сохранилась. На самом деле искусство тэмари из Китая пришло и в Южную Корею, но сейчас очень мало людей, которые занимаются этим, поэтому среди корейцев очень мало кто слышал про корейские тэмари. Хотелось бы, чтобы японская традиция не угасала. Быть может и вы поучаствуете в сохранении этой традиции за весёлым процессом изготовления тэмари?

Тэмари в стиле Мацуэ

Ли Джон Хён

Декоративные шары «тэмари» впервые попали в Японию из Китая, где они были распространены среди знати. В Японии в период Эдо (1603-1868 гг.) искусство декорирования шаров стало популярным среди девушек города Эдо, и феодальные князья из других регионов стали привозить такие сувениры в свои земли после длительных служебных поездок в Эдо.

В связи с этим искусство изготовления тэмари стало популярным и среди горничных во дворце княжества Мацуэ. Круглая форма в Японии означает благополучное завершение дел, таким образом подношение тэмари в подарок – это пожелание благополучия. Кроме того, раньше тэмари часто являлись и частью приданого невесты.

В традиционном японском искусстве для изготовления тэмари используются разноцветные нити. Однако тэмари в стиле Мацуэ с давних пор



島根松江ならではのてまり

「てまり」とは中国から7世紀ごろ日本に入ってきた貴族文化の一つである。日本では江戸時代(1603-1868)、江戸の女性の間で流行し、参勤交代(各地域の大名を定期的に江戸に行ったり来たりさせた江戸幕府の制度)の出張土産として各地に広がったとされている。

松江の「てまり」は、松江藩御殿女中が作り始め、後に城下の町にも広がったと言われている。その丸い形から「何事もまあくおさまりますように」という願いを込めて作られ、慶事の贈答品として利用されたり、昔は嫁入り道具に入れる風習もあったという。

日本伝統工芸の「てまり」は、主に何色ものの糸で作られている。しかし、松江には古くから伝わる島根の材料を使った松江ならではの「てまり」がある。<松江和紙てまり工房>は全国で唯一日本の伝統紙である和紙と伝統染糸の藍糸を使っててまりを作っている。絹川(きぬかわ)ツネノ氏が松江ならではのてまりを創始し、弟子たちに教え、今に伝わっている。現在は、絹川ツネノ氏の子孫である絹川令子(れいこ)さんが工房で技法を受け継がれている。工房は松江城の近くの古民家にある、日本式庭の見える展示ギャラリーと体験教室を運営されている。私たちもてまり作りを体験してみるため工房を尋ね、絹川さんとスタッフの山本さんが迎えてくださった。

イ・ジョンヒョン

<松江和紙てまり工房>で作られているてまりは、日本で最もよく見られる色糸で作る「かがりてまり」、和紙と刺繍糸を使った「和紙てまり」、伝統的な染色技法の藍染の糸で作られた「藍てまり」の3種類がある。この中で、「和紙てまり」と「藍てまり」が島根県の特産品を材料にして作られた工芸品である。

「和紙てまり」は、松江市八雲町で作られている出雲民芸紙とフランス刺繍糸が使用されている。刺繍で区分けし、区域別に「ちぎり絵」という和紙を手でちぎって貼る絵画技法で花の図案が多いのが特徴だ。松江市の花である椿や島根県の花の牡丹があしらわれている。また、糸で幾何学文様、日本伝統文様、特に魔よけと幸運を引き寄せるといわれる「麻の葉」の柄を刺繍する。糸を使ったてまりは他の地域にも多いが、和紙を使うてまりは松江のてまりが唯一である。出雲民芸紙は丈夫で、破れにくいし、長持ちするので、和紙てまりを後世に残すのに適している材料だ。

「藍てまり」は島根県安来市広瀬町の城下の町で1824年から伝わる「広瀬紺」に使われる藍染めの糸が使用されている。島根県無形文化財「広瀬紺」の技術保持者の故天野圭氏の後継者が技術を受け継ぎ、その伝統が守られている。この天野家の藍色一つに濃淡で色付けられその染糸でてまりを作る。糸でグラデーションを入れるように色を組み合わせると幾何学文様を表現する。藍

染糸糸は普通てまりの材料としてはなかなか見られないもので、若い人や男性にもとても人気があるようだ。

工房では3種類のてまりをすべて体験することができる。てまりを最初から自分で作ろうとすると、多くの時間と手間がかかる。しかし<松江和紙てまり工房>では体験しやすいように、ベースが作ってある。杉の木に薄く鉋をかけた材料を丸めて地玉を作り、その上に綿を巻く。そしてその上につけ糸をかける。作るてまりの種類によって、追加で和紙を貼り付けベースを完成させる。この後、糸で基礎線をかけて幾何学文様を入れやすいように基本枠を作っておけば、ベースてまりの完成だ。ある意味、一番難しい過程を前もって準備していただけるので、体験者は気軽に本作業に入ることができる。

私は工房の山本さんの指導を受けながら「藍てまり」を作ってみた。広瀬紺の藍染め糸の5色のうち、3色を選んでグラデーションを入れながら柄を作った。幾何学模様で菊の花柄を作った完成品を見た時は難しそうにみえた。しかし、山本さんの指導を受けながら一つ一つ縫いつけると私のような初心者も完成できた。作業をしている間は雑念が振り払われ、集中ができてよかった。また、完成する過程は興味深かったし、完成品は私にもできるという自信を吹き込んでくれた。



一緒に体験した仲間のてまりを見た。「和紙てまり」を作ったチームはさまざまな色の和紙のちぎり絵で風景などを表現した。各自の個性がにじみ出る作品を見るのが面白かった。私と同じ「藍てまり」を作った同僚は同じ柄を選んで作ったが、選んだ糸の色によって違う感じのてまりとなり、比べてみるとさらに楽しかった。

私たちのてまりは飾り用だけでなく、実生活で使用可能なチャームにもなる。<松江和紙てまり工房>ではてまりを利用してイヤリング、ネックレスなどのアクセサリーも作ることができ、販売も行っている。

体験してみると、使う材料や努力に対し体験費用や販売されているてまりの価額が低く設定されている感じがした。絹川さん達が利益を目的とするのではなく、伝統を守りながら受け継ごうとされていることを強く感じた。絹川さんの話によると伝授者たちの高齢化により、伝統を守ろうとする気持ちの作り手を養うことがなかなか難しいという。作る楽しさを教えてくれるこの伝統が守られてほしいと思う。実は、韓国にも中国からてまりが伝えられたが、今は伝統を受け継いでいる人が少なく、韓国でのてまりのことを知らない人もいる。日本のてまりは絶えず続いてほしい。皆さんもてまり作りを一度体験して楽しみながら、伝統文化を守ることに、参加、挑戦してみてください。

Идзумо в японской бумаге

Фелипе Насименто



«Васи» – это традиционная японская бумага. Существует несколько теорий о её происхождении, и, согласно одной из них эта бумага появилась уже в III–IV вв. Есть различные способы изготовления японской бумаги и сырья для неё. В Симанэ издавна передаётся способ изготовления бумаги «Идзумо мингей-си» (яп. «бумага народного промысла Идзумо»). «Идзумо мингей» – это движение народного промысла, начавшееся в 1926-м году под руководством мастеров Янаги Мунэси, Хамада Сёдзи и Кавай Кандзи. Господин Янаги выступал за поиск красоты в созданных вручную изделиях повседневного японского быта, к которым в то время не проявлял интереса мир искусства.

Мастер Абэ Эйсиро родился в 1902 году в семье производителя бумаги в деревне Якумо (в данный момент является районом города Мацуэ префектуры Симанэ), которая в то время ещё не славилась своим бумажным производством. Господин Абэ принялся самостоятельно исследовать методы изготовления бумаги и оттачивать собственные навыки, которыми затем делился с ремесленниками по всей префектуре. В 1931-м году господин Янаги, уже руководивший движением народного промысла, посетил город Мацуэ и заинтересовался бумагой господина Абэ, а впоследствии предложил присоединиться к его движению. С тех пор бумага, изготавливаемая господином Абэ, стала называться Идзумо мингей-си. В 1983-м году господин Абэ основал «Мемориальный музей имени Абэ Эйсиро» ради сохранения собранных им предметов народного промысла и ценных сведений о бумаге васи. А рядом с музеем он построил «Центр по обучению изготовлению васи ручной работы», чтобы передавать свои умения другим ремесленникам.

Чтобы собрать материал для статьи мы, координаторы международных отношений, отправились на встречу с внуком мастера Абэ Эйсиро – господином Абэ Норимасой (директором Мемориального музея имени Абэ Эйсиро и выдающимся



和紙を漉いて「出雲」を感じる

「和紙」は日本古来の紙である。その起源に関しては諸説があり、早いものは3~4世紀に始まったとされている。和紙の作り方や原材料は様々あるが、島根県で受け継がれている和紙の一つは「出雲民藝紙」がある。「民藝」というのは、1926年からやなぎ柳むねよし宗悦、濱田庄司、河井寛次郎氏によって展開された「民藝運動」に由来する。柳氏は当時の美術界が関心を示さなかった、日本の暮らしの中で作られ、使われていた手仕事や日用品等に美しさを見出し、活用することを提唱していた。「民藝」は「民衆の工芸(工藝)」の略語である。

一方、1902年に現在の島根県松江市八雲町にあたる村で生まれた安部榮四郎氏は、紙漉きの家で育ったものの、その村は名高い紙漉き産地ではなかったため、安部氏は自分で研究を行うなどして技を磨き、島根県を巡回して職人を教える立場にもなった。時を経て、1931年に民藝運動の柳氏が松江を訪れ安部氏の紙漉きに関心をもち、安部氏は民藝運動に参加するようになった。その頃から安部氏の漉いた紙が「出雲民藝紙」と呼ばれるようになった。1983年には、安部氏は、自らが収集した数々の民芸品や貴重な和紙の資料を

保存するために「安部榮四郎記念館」を設立し、その付属施設として和紙の技術者の育成のため「手すき和紙伝習所」を立ち上げた。

今回、私たち島根県国際交流員は紙漉き体験の取材のために、安部榮四郎氏の孫である安部紀正さん(安部榮四郎記念館館長、島根県優秀専門技能者)から紙漉き体験の指導を受け、出雲民藝紙の製作工程についても色々聞かせていただいた。出雲民藝紙の原材料となるのは楮(こうぞ)、三桠(みつまた)、雁皮(がんび)である。それぞれ違う特徴を持つ和紙が出来上がるが、私たちは三桠のほうで体験をさせていただいた。プロの職人が行う紙漉き本来の工程を簡単に示すと、これらの植物からはがされた皮をソーダ灰と一緒に煮て柔らかくしながら不純物を溶かし、地下水の流水でその不純物を洗い流し、不要な部分を手で取り除く。次に足踏み式のつき白やピーターという機械で繊維をほぐし、タンクの中で水とトロアオイの根を水につけて糊状にした液「ネリ」と混ぜて簀の子で汲み込み、乾燥させて仕上げる。その漉き方は洋紙では見られない「流し漉き」といい、繊維を簀の子に広げていくことで紙を構成する層を作っていく。これは高度の技と、紙料の粘性を高める「ネリ」の

フェリペ・ナシメント



ремесленником префектуры Симанэ). Он провёл для нас мастер класс по изготовлению васи и рассказал много всего интересного о процессе изготовления бумаги Идзумо мингей-си. Сырьем для такой бумаги являются деревья *кодзо*, *мицумата* и *канпи*. Каждое дерево даёт бумаге какие-то свои характерные особенности. Мы пробовали делать бумагу из мицуматы. Если рассказывать вкратце, то для изготовления бумаги

профессиональные ремесленники выполняют следующие шаги. Снимают с деревьев кору и варят её в кальцированной соде для размягчения, в процессе чего растворяются посторонние включения, затем эти растворённые включения частично вымываются грунтовой водой, а оставшееся убирается вручную. Волокна размягчают с помощью механической ступки, работающей от педали. В чан наливают воду, добавляют коренья растения *Абельмош маникоковый* (яп. «торороаой»), получая из этого клейкую смесь, смешивают с размельчёнными волокнами. При переливании смеси по деревянному лотку, вода утекает, а волокна остаются на дне, образуя полотно, которое высушивают. Такой способ не применяется для изготовления западной бумаги, он называется «нагаси-дзуки» (яп. «нагаси» - проливать), когда волокна перетекающие по дну лотка образуют на дне бумажный слой. Такой способ возможен только благодаря превосходным навыкам мастера и использованию клеевой смеси, которая увеличивает вязкость бумажных волокон.



Мастер классы же проводятся упрощённым способом «тамэ-дзуки» (яп. «тамэ» - накапливать). Сначала лоток с дном из металлической сетки вертикально помещается в чан с волокнами и клеевой смесью. На глубине лоток разворачивается горизонтально и поднимается с волокнами в нём. Как только лоток выходит из воды, необходимо быстро растрясти его из стороны в сторону, растворяются волокна по поверхности сетки. В конце нужно слегка наклонить лоток и слить оставшуюся воду. Так набирается один лист бумаги. Далее влажная бумага скидывается с сетки на одну половину полотенца и закрывается второй, рукой надо как следует надавить на полотенце сверху, чтобы впитать в него воду. И наконец, бумага отделяется от полотенца и наклеивается на разогретое металлическое полотно для окончательного высушивания.

Взяв в руки готовую бумагу васи, сразу чувствуешь её отличие от обычной бумаги. Одна сторона такого листа гладкая, а другая шероховатая, при этом гладкая сторона – лицевая, а шероховатая – обратная. Попробуйте разорвать васи и вы увидите, что эта бумага ещё и прочнее обычной. В этот раз мы делали листы размером с открытку из дерева мицумата, волокна его древесины создают превосходную поверхность для записей ручкой, поэтому из таких листов получаются оригинальные открытки или бумага для писем. Однако здесь можно изготовить и другие виды Идзумо мингей-си, например, цветную бумагу размера А4, круглые веера «утива», обложки для книг для себя или в подарок, как абсолютно уникальную вещь. Хотелось бы, чтобы как можно большому количеству людей довелось побывать на этом мастер классе, ведь здесь, в учебном центре по изготовлению васи можно не только испытать радость от творчества, но и оценить качество японской бумаги, узнать историю движения японского народного промысла, а также соприкоснуться с издавна передаваемой бумажной культурой в Идзумо.



組み合わせで可能となるそうだ。

紙漉き体験となると、誰もができるように、比較的簡単な「溜め漉き」という技法で行われる。まずは金網を縦にした状態で原料の繊維が入ったタンクに入れ、底に到達したら横にして繊維をすくい上げ、金網を揺り動かしながら繊維を金網全体に広げ、斜めにして水を切る。これで一枚の紙ができる。次に金網から紙を直接布に移し、紙を包むように布を折りたたんで、広げた手のひらでしっかりと押し付けてさらに水分を切る。最後に、紙を布から剥ぎ取り、熱い鉄板に付けて完全に乾燥するのを待つ。

出来上がった紙を手にとると和紙の特徴が感じられる。両面を触ると片方



がつるつる、もう一方がざらざらしていて、つるつるの面が表でざらざらの面が裏とされている。破ろうとしても普段使っている洋紙のように破れないのでその丈夫さがよくわかる。ちなみに、私たちが漉いたのはハガキ程度の大きさでペン書きに適している三桠の和紙なので、普段より味のある手紙やハガキに使える。出雲民藝紙の紙漉き体験ではハガキの他に、A4サイズの色紙、うちわ、ブックカバーも作れるので、自分用でもプレゼント用でも唯一無二の味のある紙製品を手に入れることができる。手漉き和紙伝習所での紙漉き体験では、自分で物を作る喜びはもちろん、和紙のよさ、民藝運動の歴史、そして出雲の古くから伝わる紙の文化にも触れることができるので、この体験をできるだけ多くの人にぜひ味わってほしい。

Давайте познакомимся с традиционным ремеслом Мацуэ «Якумо-нури»!

Оливер Маршал

Что вы обычно делаете во время путешествий? К примеру, я чаще всего посещаю местные достопримечательности и фотографирую. В последнее время многие туристические места и кафе нацелены на привлечение любителей инстаграма – чем симпатичнее место будет представлено на фото или видео, тем более привлекательным оно окажется для посетителей.

Разумеется, фотография – это замечательное изобретение, помогающее нам запечатлеть наши воспоминания. Однако не упускаем ли мы другой ценный опыт, полагаясь в таких случаях только на наше зрение...? В последнее время, по сравнению с фото туризмом, набирает популярность ремесленный туризм, в котором мы можем задействовать все пять органов чувств.

Тема следующего выпуска нашего Вестника – ремесленный туризм. К счастью, город Мацуэ в префектуре Симанэ, является туристическим городом с огромным выбором ремесленных мастер классов. Этот призрачный город полон традиционных ремесел, здесь немало старинных мастерских, сменивших несколько поколений мастеров.

В этот раз мы решили посетить одну из таких мастерских, это магазин лакированной посуды Ямамото, расположенный возле торговой улицы Кёумисэ в Мацуэ. Этот семейный бизнес был основан в 1890-м году, в магазине широко представлены и простая посуда для повседневного быта, и великолепные произведения искусства. Здесь передают по наследству искусство лакирования «Якумо-нури».

При входе в магазин в глаза бросаются палочки для еды со



сложным рисунком, круглые подносы, с изображёнными на них цветами и пейзажами, чайницами с взлетающими на них птицами и плывущими карпами, чашки из разнообразных материалов. Красота природы выражена незатейливо, но манера использования цветов и узоров придают рисунку глубину, оставляя его одновременно скромным, но элегантным. Таким было моё первое впечатление при взгляде на эти предметы искусства.

Мне казалось, что для создания таких произведений нужно очень много времени и навыков, я абсолютно ничего не знал о том, как создаются лакированные изделия. Разумеется, об этом можно прочитать в интернете или задать вопросы специалистам, но раз уж темой следующего Вестника являются ремесла, мы решили принять участие в мастер классе по нанесению рисунков в магазине лакированной посуды Ямамото.

Представитель четвертого поколения и владелец семейного бизнеса Кадзунари Ямамото, тепло поприветствовал нас. Он проводил нас во внутреннюю комнату, где проводятся мастер классы, там мы встретили ведущую мастер класса – госпожу Нагая Момоку. Ремесленница с 15-летним опытом, проработавшая в разных уголках страны, госпожа Нагая Момока сейчас вернулась в родной город Мацуэ и занимается искусством Якумо-нури.

Перед мастер классом необходимо выбрать на чём рисовать – палочки для еды, ручное зеркальце, чайница или рамка для фотографий. Я выбрал рамку для фотографий, чтобы потом сделать подарок, хотя все вещицы были неплохими для подарка.

Перед мастер классом необходимо найти рисунок, который вам хотелось бы нанести, и сохранить его на смартфон или принести в



распечатанном виде. Госпожа Нагая раздала нам кальку, одна её сторона была гладкой, другая шероховатой. Мы перевели наши рисунки карандашом на шероховатую сторону кальки. Затем мы перевернули бумагу и уже кисточкой нанесли по линиям от карандаша раствор из измельчённых морских ракушек. Раствор быстро высох, и у нас был готов контур для перевода.

Я наложил кальку на выбранную мной рамку для фотографий и растёр поверх плоской бамбуковой палочкой. Контур отпечатался на рамке, и можно было приступать к нанесению цветов. Как только моя кисточка соприкоснулась с поверхностью, я понял, насколько должно быть сложно красиво обрисовывать такие мелкие элементы. Самостоятельно попробовав нанести рисунок, я оказался очень впечатлён уровнем мастерства тех, кто разрисовывал изделия, которыми была украшена комната.

Проводя кистью по контурам своего рисунка, я на несколько минут полностью погрузился в этот процесс. Я сосредоточился на выполнении каждого штриха, и все мои волнения и размышления отошли на второй план. Это было приятное времяпровождение, свободное от повседневной суеты, которое не испытаешь от обычного посещения магазина.

После окрашивания рисунку требуется 8 часов для высыхания. Госпожа Нагая рассказала нам, что цветной лак после высыхания сначала тёмный, но со временем он становится ярче.

На мастер классах в магазине лакированной посуды Ямамото



используется посуда с уже нанесённым базовым слоем лака, а готовый рисунок не полируется, поэтому процесс рисования могут наслаждаться даже неопытные новички. Но стоит помнить, что нанесение рисунка – это лишь часть искусства Якумо-нури, а последующий процесс полировки лака обеспечивает эффект слияния рисунка с поверхностью.

Госпожа Нагая объяснила нам, что для Якумо-нури на рисунок накладывается полупрозрачный слой лака янтарного цвета (яп. «ски-уруси» - прозрачный лак) в несколько слоёв, который затем полируется, а сам рисунок становится менее отчётливым. Но после нескольких лет использования такой лакированной посуды, благодаря проникающему свету этот слой лака становится всё более прозрачным, и рисунок проявляется всё ярче.

Нанесение нескольких слоёв лака поверх рисунка — это сложный процесс, такого не увидишь в других регионах, но это интересная особенность стиля Якумо-нури. В качестве демонстрации получающегося эффекта директор Ямамото показал нам две деревянные чашки, одна из которых была новой, а вторая использовалась уже несколько лет. К нашему великому удивлению, старая чашка была не просто ярче, но даже выглядела новее!

Думаю, что мастер класс в магазине лакированной посуды Ямамото дал нам превосходную возможность узнать о традиционных ремёслах Мацуэ. Я люблю фотографировать, но, думаю, что теперь к моим хобби добавится и участие в мастер классах, в которых я смогу узнать больше о культуре и истории города Мацуэ.

Думаю, что мои воспоминания об этом мастер классе не будут уступать по яркости цветам лакированного рисунка на моей рамке.



松江の伝統工芸「八雲塗」を体験しよう!

旅行するとき、普段何をしますか?私は観光地を訪れ、写真を撮ることが多い。私たち現代人は、スマホで写真を撮ることが大好きである。最近、「インスタ映え」を狙った観光スポットやカフェもあるくらい、写真や動画でどれだけ美しく見えるかにより、場所を判断することが多いだろう。

たしかに、写真は思い出を残す素晴らしいものだ。しかし、何よりも「視覚」を優先させると、より豊かな経験を見逃すのでは...?それを理由に、旅行先では写真を撮るよりも、五感を使い、「その場」を感じられる「体験型観光」を求める人も増えていると思う。

そして幸いなことに、島根県松江市は体験できることが尽きない観光都市である。今回の取材は松江市を巡り、「ものづくり体験」の旅に出た。この城下町は伝統工芸が盛んで、何世代にもわたった老舗も少なくない。

その一つ、松江の京店商店街の近くにある「山本漆器店」を訪れることになった。1890年に創業した家族経営の老舗で、「八雲塗」の漆器を作り続け、またシンプルなものから豪華な美術品まで、様々な作品を提供している。

お店に入ると、複雑なデザインと色使いの箸、花や風景が写実された円形の盆、鳥が飛び、鯉が泳ぐ様子が描かれた茶入れ、様々な素材の茶碗などが目に飛び込んだ。自然の単純な美しさを表現しながらも、色や柄に深みがあり、上品でありながら控えめな雰囲気を与えているなどというのが第一印象だった。

私は、このような芸術品を作るにはかなりの時間と技術が必要だと考えていたが、実際に漆器の作り方についてほとんど知らなかった。もちろん、インターネット

オリバー・マーシャル

で調べたり、職人に聞いたりすることもできるが、今回の取材のテーマである「ものづくり体験」に沿って、山本漆器店が開催する塗絵の絵付け体験に参加してみた。

四代目である山本一成社長に暖かく迎えてもらった。山本社長は絵付け体験をする奥の部屋に私達を案内し、そこに絵付けを指導してくれるながや長屋ももこ桃子さんに会った。全国のいたる所で活躍してきた、職歴15年の職人である長屋さんは、地元の松江に戻り「八雲塗」に取り組んでいる。

この絵付け体験では、箸、手鏡、茶筒、写真立など、参加者が事前に描くものを選ぶ。私は贈り物に喜ばれそうだと思う、写真立を選んだが、どの器も素敵なお土産になりそうだった。

あらかじめ描きたい図案をスマホに保存するか、紙に印刷したものを用意した。長屋さんは、表面がつるつる、裏面がざらざらした薄いトレーシングペーパーを渡してくれた。この紙のざらざらの面に、鉛筆で図案をなぞっていく。そして紙をひっくり返し、表面には、水と貝殻の粉で作った白いペーストを付けた絵筆で写した輪郭をもう一回なぞった。ペーストはすぐに乾き、図案の輪郭は粉の線になった。

平らな竹の棒で紙をこすりながら、写真立に粉の輪郭を転写した。図案を転写したら、いよいよ色を付ける。私の筆が触れた瞬間、こんなに小さなものに優雅に描くのはかなり難しいと思った。実際に体験したことで、周りに飾られていた漆器を作るために、どんなに高い技術が必要なのか想像し、とても感動した。

輪郭に従い、絵を描いている数分間、私は完全にその体験に没頭していた。一

筆一筆に集中し、心配事や考え事がなくなった。店内を歩いているだけでは決して味わえない、日常の喧騒から解放された心地よい時間だった。

絵付けが終わったら、8時間くらい乾燥させる。また、色漆が乾くと、最初は色が暗くなり、乾き切ると明るくなると長屋さんは説明した。

山本漆器店の絵付け体験では、すでに漆を塗ってあるものに絵を描き、それ以上磨かないという、初心者でも楽しめるシンプルな工程で行う。しかし、絵付けはあくまで「八雲塗」の一部であり、その絵を器に溶け込むように見せるための「磨き」も重要な工程である。

八雲塗は、絵の上に透漆(すきうるし)と呼ばれる艶色の半透明の漆を何度も塗り重ねて磨くことで、絵がある程度見えなくなるのだと長屋さんは教えてくれ

た。漆器を何年か使い続けると、光の作用で透漆が透明度を増し、下に描かれた漆絵が鮮やかに浮かびあがってくる。

絵の上に漆を何層も塗り重ねるのは、他の産地ではなかなか見ることのない大変な工程であるが、これこそが「八雲塗」の面白い特徴である。そこで例として、山本社長が最近作られた木製のカップと、数年使用したカップを2つ見せてくれた。驚いたことに、使い込まれたカップのほうが鮮やかで、むしろ新しく見えた!

山本漆器店の絵付け体験は松江の伝統工芸について知る、素晴らしい機会だと感じた。私の趣味は写真だが、これからは「体験」を通じて松江市の文化や歴史に触れていきたいと思う。自分が絵付けをした写真立を見るときは、きっとそこに塗った色彩に負けないくらい鮮やかな思い出を振り返ることができるだろう。

Журнал о японской префектуре Симанэ <https://www.pref.shimane.lg.jp/bunkakokusai/>

Вестник Симанэ Редактор: Хакимова Лилия

Издатель: Отдел культуры и международных отношений Департамента окружающей среды и жизнеобеспечения Префектурального управления Симанэ. По вопросам к нашему журнале просьба обращаться по электронной почте: bunka-kokusai@pref.shimane.lg.jp

発行: 島根県環境生活部文化国際課



Фелипе Насименту Донован Гото Ли Чжонхён Хакимова Лилия Оливер Маршал